

Cultura

Mañana se presenta la nueva colección "Marca hispánica"

Cien ediciones bilingües para "exportar" la literatura catalana

La nueva colección bilingüe "Marca hispánica" pondrá al alcance de los lectores castellanoparlantes un catálogo representativo de autores de todas las épocas de la literatura catalana. En opinión de J. A. Goytisolo, "padre" de la serie, iniciativas como éstas "contribuyen a restar tensión en el problema de la lengua, en el que aún se dan incomprensiones".

Una cincuentena de autores de la literatura catalana de todas las épocas serán editados, en versión bilingüe castellana y catalana, integrando la nueva colección "Marca hispánica", que promueven la sociedad del mismo nombre y la Diputación de Barcelona. Se trata de un ambicioso proyecto pensado por el poeta y traductor José Agustín Goytisolo, con la idea de dar a conocer nuestra literatura al exterior, ofreciendo al lector castellanoparlante un catálogo representativo de sus autores.

Mañana se presentan los cuatro primeros títulos de la colección, que edita Llibres del Mall: las "Elegías de Bierville", de Carles Riba, en traducción de Alfonso Costafreda, y con prólogo de José Agustín Goytisolo; "Parecía de seda", de Mercè Rodoreda, en versión de Clara Janés y prologado por Marta Pessarrodona; "Vacaciones pagadas", de Pere Quart, traducido por José Batlló y con prólogo de Antoni Turull, y el "Canto espiritual", de Ausiàs March, traducido por Juan Ramón Masoliver y prologado por J. M. Sobré.

A lo largo de este año se publicarán otros cuatro títulos: "La locura", de Narcís Oller, "Diccionario para ociosos", de Joan Fuster, "Primera historia de Esther", de Salvador Espriu y "Muerte de Dama", de Llorenç Villalonga. Como ya se evidencia en la relación precedente, la colección dará cabida tanto a obras de narrativa como a textos poéticos, ensayo y obras

teatrales. El plan de la colección prevé un total de cien títulos.

"No deberíamos esperar a que vinieran de fuera a descubrirnos nuestra lengua y literatura —dice J. A. Goytisolo—. El catalán es uno de los pocos idiomas de naciones sin Estado de riqueza notabilísima y ha dado, casi sin apoyo oficial, una literatura más importante que muchos otros países europeos."

Finalidad didáctico-política

La nueva colección tiene, según su director, dos objetivos claros: uno de tipo didáctico y otro de política cultural. "En primer lugar —señala Goytisolo—, se trata de facilitar el aprendizaje de la lectura en catalán a los castellanoparlantes que no leen en catalán. No hay que olvidar que para los inmigrantes la lengua de prestigio es el catalán y un 90 % de ellos tienen interés en aprenderlo."

La presentación bilingüe de los textos responde a esta finalidad didáctico-política. "La edición bilingüe contribuye a hacer la lectura agradable y no impuesta. Y, sobre todo, es un ejemplo de comprensión del catalán que conoce la 'lingua franca', es decir el castellano, hacia el que la desconoce. Podría decirse que la lengua 'invasora' sirve ahora de vehículo para hacer conocer la lengua 'invadida'."

"Creo sinceramente —añade Goytisolo— que este tipo de ini-



José Agustín Goytisolo

cias pueden contribuir a restar tensión al problema de la lengua, en el que todavía se dan incomprensiones. Por ejemplo, una reciente sentencia del Tribunal Supremo establece la obligación de aprender el castellano y el derecho a aprender el catalán. Esto creo que es un error, porque precisamente la Constitución y el Estatut dicen que la enseñanza es obligatoria en las dos lenguas. Pero el aprendizaje de ellas es libre. Y también en el interior de Cataluña hay malentendidos... Lo cierto es que para una cultura, difundir su literatura es más barato que construir enormes auditorios o teatros. Hay prioridades. Y debe empezarse por aquello que esté más al alcance y dé unos resultados más útiles y permanentes."

Se ha dado a la colección el nombre de "Marca hispánica" ("escrito en latín y, por tanto, sin acento", precisa Goytisolo) porque "es el primer nombre que tuvo este país. Carlomagno le devolvió el nombre que los romanos habían dado a la zona litoral de la Península, la comprendida desde el Perthus hasta Valencia."

ROSA MARIA PIÑOL